

The background of the top half of the cover is a dark, starry night sky with a thin crescent moon in the upper right. Below the sky, a child is seen from behind, standing on a grassy bank and fishing with a long pole. The child is holding a glowing net full of fireflies. The water is dark and reflects the light from the fireflies and the moon. The overall mood is peaceful and magical.

汤姆·索耶历险记

[美] 马克·吐温 著
俞东明 陈海庆 译

梅子涵
主编

原版经典插图

语文新课标必读书目
国家教育部推荐

儿童文学作家、教授
梅子涵 作序推荐

一首美国“黄金时代”的田园牧歌
一部充满童年趣味的生活小说，世界 100 部文学名著之一

 华东师范大学出版社

语文新课标必读书目

国家教育部推荐

梅子涵
主编

汤姆·索耶历险记

[美] 马克·吐温 著 俞东明 陈海庆 译



华东师范大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

汤姆·索耶历险记/(美)马克·吐温著;俞东明,陈海庆译.

—上海:华东师范大学出版社,2018

(新课标)

ISBN 978-7-5675-8195-1

I. ①汤… II. ①马…②俞…③陈… III. ①儿童小说—长篇小说—美国—近代 IV. ①I712.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2018)第 189516 号

汤姆·索耶历险记

著 者 [美]马克·吐温

译 者 俞东明 陈海庆

总 策 划 上海采芹人文化

项目编辑 朱晓韵 陆 欢

审读编辑 姚之均

装帧设计 卢晓红 采芹人插画装帧工作室

出版发行 华东师范大学出版社

社 址 上海市中山北路 3663 号 邮编 200062

网 址 www.ecnupress.com.cn

电 话 021-60821666 行政传真 021-62572105

客服电话 021-62865537 门市(邮购)电话 021-62869887

地 址 上海市中山北路 3663 号华东师范大学校内先锋路口

网 店 <http://hdsdcbs.tmall.com>

印 刷 者 苏州美柯乐制版印务有限公司

开 本 890×1240 32 开

印 张 9

字 数 200 千字

版 次 2019 年 1 月第 1 版

印 次 2019 年 1 月第 1 次

书 号 ISBN 978-7-5675-8195-1/I.1944

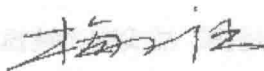
定 价 35.00 元

出 版 人 王 焰

(如发现本版图书有印订质量问题,请寄回本社客服中心调换或电话 021-62865537 联系)

总序

请驯养我



(儿童文学作家、上海师范大学博士生导师)

对孩子们说，有哪一些书应该在现在这个年纪里阅读，这是一个很怀有敬意的引导。它是对生命本身的敬意，对成长和未来漫长日子的敬意，对这个世界和整个宇宙的敬意，也是对这些最值得阅读的经典书籍的敬意。是的，敬意：所有生命都值得享受它们，它们能给一个人的生命路途和整个世界、宇宙的秩序带来无限爱护、诗意、智慧、力量、安宁。不对一个孩子说应该阅读这些书，实际上已经是对他的无比的不在意，甚至是鄙视，是真正的对生命的死活不管！

我和我们这一代人的童年就没有这样被敬重过，没有人给过我们最值得我们去亲近的书单，给的恰好是不值得的、不适合的，甚至可能会让生命动乱、世界疯狂的书。果然，

后来，我们这一代人集体地动乱了，疯狂地参加对中国文化和世界文化的革命，革得国家很多年不能正常呼吸，更别说呼吸优雅。我们对那时很有意见，总要批评，虽然我们很懂得历史的缺陷、时间的缺陷、能力的缺陷，我们愿意理解我们的生命就那样地被过渡、被实验、被损伤，结出很多难看的痂，但是我们完全不愿意我们的下一代被重复，被继续文盲、继续损害。是的，童年，包括青少年，没有必要的经典阅读的记忆，那么哪怕他们个个有名校学历，他们的生命韵味和情怀、气度仍旧可能是文盲般可怜的，甚至是可笑的。

我每次在巴黎的时候，总会租一套房子，有时会去一个社区小小的宁静的图书馆，自己看看书，也看别人在读书。我记住了很多令人感动的情形和场面，其中就有一个这样的墙面布置：《小王子》里的那只漂亮的狐狸，站立在一堆漂亮的书里，旁边写了几个字——请驯养我。

这是来自《小王子》的情节。而在这里，布置者让我读到的是，狐狸请求书籍驯养它。这多么符合一个拥有优秀书籍的图书馆的意义，多么符合经典书籍和人类的关系。

是的，年纪小些的孩子们，已经在长大的青少年们，我们都心甘情愿地接受适合我们阅读的文学经典、文化经典的

驯养，加上热烈的学校生活、大自然的生活、社会生活，我们就能成长得多么蓬勃、多么正经、多么有希望，我们就有可能渐渐地让我们国家的呼吸优雅起来——真正的“经典书目”是可以改变国家呼吸的。我们希望国家优雅地强大，希望世界很有爱，很温暖，入睡时放心，醒来也放心。

2013年7月21日写于巴黎 DANTON 大街 58 号

译本前言

俞东明 陈海庆

十九世纪三十年代，美国密西西比河流域的密苏里州有一个非常偏僻的村镇，叫佛罗里达。当时这个村镇又小又穷，只有两条街道和一些小巷子。那街道最长也不过几百码，下雨天街巷内泥泞难行，如果半月不下雨便尘土飞扬。街道两旁的房子大都是用整根原木搭成的，歪歪扭扭、零乱不堪。就在一八三五年十一月三十日，该村的约翰·马歇尔·克列门斯家又诞生了一个小生命，这个小生命的到来打破了该村只有一百人的纪录。他就是后来闻名世界的幽默讽刺作家——马克·吐温。

马克·吐温（1835—1910）原名塞缪尔·朗荷思·克莱门斯。他的父亲约翰·马歇尔·克莱门斯是当地的一位法官，收入菲薄。这位法官曾经购买了约十万公顷的土地，梦想这

块土地有朝一日能成为儿女们的生财宝地，谁知没过多久就被一八三四年爆发的巨大金融危机冲击一空。从此他变得性情孤傲、沉默寡言。马克·吐温的母亲简·兰普顿的性格与他父亲大不相同。她虽然跟着丈夫受了不少磨难，但心胸宽广、热情开朗、心地善良，在她的胸怀里悲伤的人能找到安慰，幸福的人能得到祝福。她对待朋友、同事和佣人一视同仁，从不抱个人偏见。在这一点上马克·吐温受母亲的影响最深。

马克·吐温四岁半开始上学，学校就设在村边一片新开辟的空地上。这个时期的他对一切都充满了好奇和兴趣，那对蓝蓝的眼睛闪动着大胆和机智的光芒。每逢礼拜天或节假日，马克·吐温不愿待在家里，他喜欢和伙伴们一起到伯父的农庄去玩。那里有山有水，有神秘的树林。

每当走到那清新的野外，大自然的魔力便把这颗年幼的心灵吸引住了：那树林深处庄严而神秘的气氛，那泥土的气息，那野花的清香，那雨后一簇簇树叶的光泽，那一阵阵风吹过后雨水的滴答声，那啄木鸟的咚咚啄木声，那丛林中野鸡的低鸣声，那受惊的小动物从草丛、灌木中疾窜而过的身影，还有那山鹰在空中时而高飞时而盘旋、用刚劲有力的翅膀衬

托出蓝天一片的情景……这一切有声的和无声的景象编织成一个绚丽多彩的世界，使他心旷神怡！晚上在伯父的住处，马克·吐温和伙伴们围着炉火一边吃着野果子，一边听黑人丹尼尔大叔讲令人好奇又有点害怕的神话故事，一讲就是好几个。丹尼尔大叔很喜欢马克·吐温，马克·吐温也很喜欢他，因为他肚子里的故事就像秋天成熟的葡萄，一串一串的，真有意思！

霍尔太太是来自新英格兰的中年妇女，也是马克·吐温的第一位教师，她严肃认真，一举一动都要照章办事，既死板又固执。每次上课前她总是先做祷告。刚开始马克·吐温还饶有兴趣地去听，但他渐渐就腻烦了，认为《圣经》上的那套东西都是骗人的把戏！马克·吐温小时候是家中最顽皮的孩子，他那天不怕地不怕的模样叫他母亲简直没办法。为了教育儿子，母亲想出了一个办法，让马克·吐温每个礼拜天都去教堂忏悔。马克·吐温对教堂早就厌倦了，为了不让母亲生气只好当面答应，但一出家门就溜到别处去玩了。母亲对马克·吐温的行动总是不放心，每当儿子回来，总要询问一下教堂的情况，并考查儿子，让他复述牧师念诵的《圣经》

中的章节。这难不倒马克·吐温，他早就在学校里把《圣经》背得滚瓜烂熟了，随便挑出一段就能八九不离十地复述出来。他就用这种办法来蒙混过关。

然而，生活并不是天真烂漫的，道路也不总是一帆风顺的。就在马克·吐温十二岁那年，父亲患病去世了，剩下母亲一人拉扯着四个未成年的孩子。全家只有靠十五岁的哥哥奥里恩在一家印刷厂劳动来养家糊口，但他挣的钱根本养活不了全家。为了分担母亲和哥哥的忧愁，马克·吐温没等小学毕业就中途辍学，走上了自谋生路的道路。他先是在汉尼堡《信使报》报馆当学徒，做送报人和排字工人，老板只管吃穿，不发工钱。后来他又只身来到纽约，在一些报馆做临时工，工钱少得可怜。在这期间他还去过费城、华盛顿等几个城市，同样是以打零工、做排字工为生，挣来的钱除了吃饭和缴房租外，连回家的路费都付不起。虽然生活没有保障，但是马克·吐温并没有向困难屈服。在打工之余他没有放弃读书学习，他知道自己文化水平不高，决心要在生活中发奋学习。他经常利用在报馆排字的方便，阅读文学名著和期刊杂志。

马克·吐温生长在密西西比河畔，从小就迷恋河上的生活，渴望当一名水手。当时正值南北战争前夕，美国经济已发生了巨大变化，资本主义工商贸易蓬勃发展。作为贯通美国南北交通的密西西比河正处于贸易运输的繁忙地段。马克·吐温后来做了一名水手，他热爱船上的生活和航运事业，对技术精益求精，虚心向船长和老工人求教，平时对水陆观察也十分细心。他对航行中的旋涡、激流和暗礁都了如指掌，不久被提升为领航员。他的笔名 Mark Twin（马克·吐温）就是来自这段生活经历。当时在河上航行，水手们测量水位时常常向领航员高喊“Mark Twin”，意思是“记下，两浔^①”，表明平安无事，领航员可以大胆地领航，密西西比河上的生活还使他耳闻目睹了当时社会中市侩、赌棍、奸商、歹徒和流氓为金钱而玩弄的种种欺骗和敲诈勒索的勾当，使他加深了对社会的了解。此外，密西西比河上的自然风光陶冶了马克·吐温的情操。两岸丛林茂密，陡峭山崖上的瀑布就像一条条白链从云雾中直挂下来，犹如仙境一般……这一段生活

^① 10 浔等于 6 英尺，合 1.828 米。

经历成为他后来写作的主要素材之一。他的著名长篇小说《汤姆·索耶历险记》、《哈克贝利·芬历险记》和《在密西西比河上》都展现了这一背景，里面的人物、地点、事件等也取之于这一丰富多彩的生活经历。

《汤姆·索耶历险记》这部长篇小说是马克·吐温所有作品中最富有代表性的作品之一，也是拥有最广泛读者的作品之一。它描写了渴望建功立业的汤姆和哈克怎样冲破家庭、宗教和陈腐刻板的教育制度的束缚，从游戏和冒险中寻找他们在生活中找不到的自由和浪漫的故事。主人公汤姆在很多方面带有作者童年的影子。汤姆和哈克都是伸张正义、善良勇敢、自尊要强的孩子，这些在当时社会中被人们看做是“调皮捣蛋”、“没有礼貌”、“不懂规矩”的毛孩子，在作者的笔下，却变得富有朝气、乐于助人、智勇双全、不畏艰险，成为了十分可爱的少年。主人公对一切与教会有关的清规戒律都感到无法忍受，反对读死书、死读书，反对刻板的戒律和规矩。他们追求自由自在、具有少年生活特点的娱乐和冒险，通过扮演海盗、强盗等来实现自己天真烂漫、自由轻松的生活理想。马克·吐温以丰富深厚的激情，把少年儿童的内

世界和一举一动描写得细致入微，活灵活现。此外，作者还运用幽默手法巧妙地讽刺了当时的社会陋俗、社会机构和社会上形形色色的人，鞭挞了社会上的一些丑恶现象。作者讽刺与幽默的语言特色在这部小说中表现得淋漓尽致。

在翻译过程中译者尽量遵照作品原本的语言特点、语言结构和谋篇布局来进行翻译，这样做能更好地体现作品原有的风貌，最大限度地向读者奉献原汁原味的著名作品。

这部小说由俞东明和陈海庆合译，最后由俞东明审校全部译稿。

目 录

CONTENTS

第一章 汤姆贪玩好斗、东躲西藏 / 001

第二章 光荣的刷墙手 / 011

第三章 忙于打仗和恋爱 / 019

第四章 在主日学校里大出风头 / 027

第五章 老虎钳甲虫和小狗 / 039

第六章 汤姆遇见贝琪 / 045

第七章 赛扁虱与伤心事 / 058

第八章 当个胆大包天的海盗 / 066

第九章 墓地里的悲剧 / 072

- 第十章 狗叫声与不祥之兆 / 080
- 第十一章 汤姆受到良心的谴责 / 088
- 第十二章 猫与止痛药 / 094
- 第十三章 海盗帮扬帆出航 / 101
- 第十四章 快乐的海盗生活 / 110
- 第十五章 汤姆偷偷溜回家探望姨妈 / 118
- 第十六章 第一次抽烟——“我把刀子弄丢了” / 124
- 第十七章 海盗们参加自己的葬礼 / 135
- 第十八章 汤姆透露梦中的秘密 / 140
- 第十九章 自食苦果 / 150
- 第二十章 汤姆代贝琪受罚 / 154
- 第二十一章 朗诵比赛与校长的金漆秃头 / 161
- 第二十二章 哈克·芬引用《圣经》 / 166
- 第二十三章 穆夫·波特获救 / 170

第二十四章 白天上天堂，夜晚下地狱 / 178

第二十五章 寻找地下财宝 / 181

第二十六章 真强盗找到了一箱金币 / 190

第二十七章 提心吊胆的跟踪 / 200

第二十八章 印江·乔的老窝 / 204

第二十九章 哈克冒险救寡妇 / 209

第三十章 汤姆和贝琪还留在山洞里 / 218

第三十一章 找到的人又失踪了 / 229

第三十二章 “快来看！他们俩被找回来了！” / 240

第三十三章 印江·乔的命运 / 245

第三十四章 好大的一堆金币 / 257

第三十五章 体面的哈克加入强盗帮 / 261

尾 声 / 268

第一章

汤姆贪玩好斗、东躲西藏

“汤姆！”

没人回答。

“汤姆！”

又没人回答。

“我真不明白这孩子跑哪儿去了。汤姆，我在叫你！”

还是没人回答。

老太太把眼镜往下一移，从眼镜上面朝屋内四处张望了一下；然后她又把眼镜往上一抬，从眼镜下面往屋外瞧。她平时难得甚至压根儿就不通过镜片去瞧孩子这样小的东西。老太太的这副眼镜做工考究，是她打心眼里得意的东西，她定做的这副眼镜不是为了实用，而是为了“派头”——她即便戴上两块火炉盖也照样能看清楚东西。老太太